

Acceso al idioma para Fuerzas del Orden Público: Cumplimiento de los requisitos del Título VI

Serie de seminarios web sobre acceso al idioma

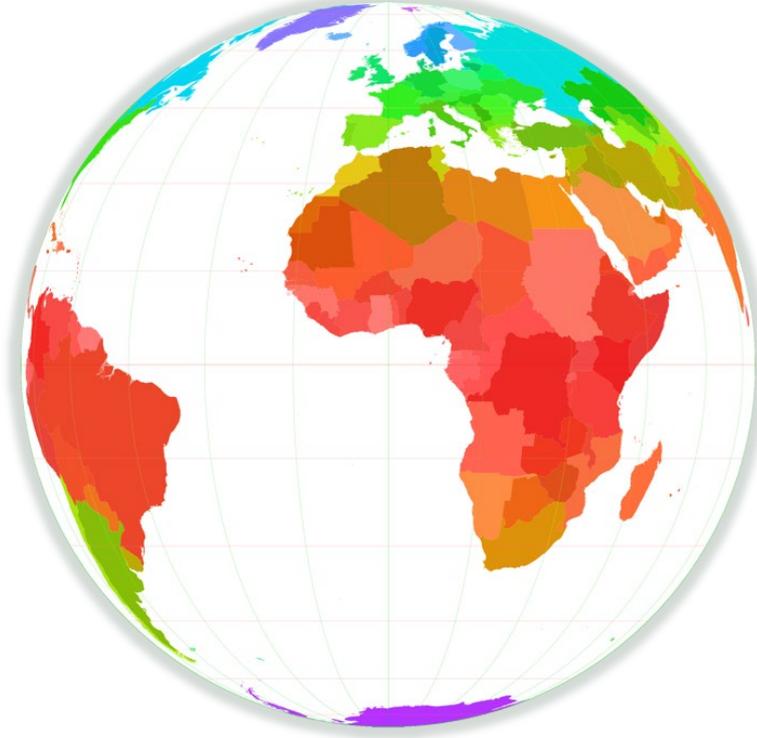
Welcome

Byenvei

어서 오십시오

ברוך הבא

Bienvenidos



Bienvenue

خوش آمدید

Mabuhay

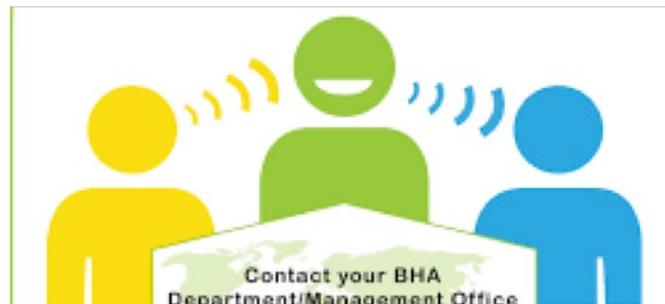
Willkommen

Benvenuto

Objetivos de aprendizaje

Al finalizar este taller, usted podrá:

- Comprender los requisitos del Título VI
- Comprender cómo se pueden mejorar las investigaciones usando las herramientas de acceso al idioma
- Mejorar la seguridad y participación de la víctima en el sistema de justicia penal al mejorar el acceso al idioma



Presentaciones



Leslye E. Orloff

Directora del *National Immigrant Women's Advocacy Project* (Proyecto Nacional de Intercesión de Mujeres Inmigrantes), Colegio de Leyes de Washington de American University



Wendy Lau

Gerente de Programas, *Asian Pacific Institute on Gender Based Violence* (Instituto Asiático Pacífico Sobre Violencia de Género)



Michael LaRiviere

Investigador del Departamento de Policía de Salem, MA

Folleto del Proyecto Nacional de Intercesión de Mujeres Inmigrantes

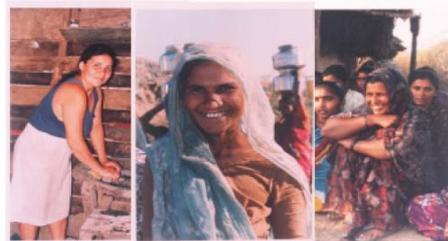
Vision

NIWAP envisions a world with equitable access to justice that ensures a safe, supportive environment for immigrant survivors of abuse and their children to heal and thrive.



Our Focus

- Domestic Violence
- Child Abuse, Abandonment and Neglect
- Sexual Assault
- Human Trafficking
- Immigration Law and Victim Relief
- Family Law
- Health Care, Housing, and Public Benefits
- Trauma-Informed Victim Services
- Language Access
- The intersections of these laws in the lives of immigrant victims, women and children



Between 2012 and 2016, NIWAP has...

- Provided answers to 4,963 Technical Assistance requests from 3,123 attorneys, advocates, police officers, judges, prosecutors and other callers, over 9,000 of whom subscribe to NIWAP's network.
- Delivered 221 trainings to 16,965 professionals across the United States.
- Developed 255 publications and resource tools, ranging from bench cards for judges to toolkits for law enforcement officials, resulting in over 390,000 downloads of our materials and resources from NIWAP's web library.

PO Box 5411
Washington, DC 20016
Phone: 202.274.4457

Website: niwap.org

Web Library:

<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/>

Email: niwap@wcl.american.edu

NIWAP

The National
Immigrant Women's
Advocacy Project



NIWAPWCL
NIWAP_WCL

Donate to NIWAP Thru:

AmazonSmile at: <https://smile.amazon.com/ch/45-3640046>

JustGive at: <https://npo.justgive.org/NIWAP>

AMERICAN UNIVERSITY

Quiénes están en el seminario web con nosotros: Encuesta 1

Por favor marque el recuadro que mejor lo describa:

- Fuerzas del orden
- Intercesor/a para víctimas de violencia doméstica/agresión sexual
- Fiscal
- Abogado/a
- Otro

¿De qué países provienen los inmigrantes en su jurisdicción y qué idioma hablan?



Datos demográficos de los EE. UU. (2016)

- ❖ Población total nacida en el extranjero – 43,739,345
- ❖ 13.5% de los 323.1 millones de personas en el país nacieron en el extranjero
 - 48.6% son ciudadanos naturalizados
 - ~31% son residentes legales permanentes (datos del DHS)
 - ~4.4% tienen visa temporal
 - ~16% son indocumentados (incluye VAWA, Us, Ts, SIJS pendientes)
 - Aumento de 40.6% en la población inmigrante de 2000 a 2014
 - 21.6% de la población de los EE. UU. habla un idioma diferente del inglés en la casa.

**Fuente: Centro de datos del Instituto de Política Migratoria (julio de 2018) y Estimaciones de población del DHS (noviembre de 2016)*

Datos demográficos de los EE. UU. (2016)* (2)

- ❖ Tiempo que los inmigrantes han vivido en los EE. UU.
 - 54.7% ingresó antes de 1999
 - 26.7% ingresó entre 2000 y 2009
 - 18.6% ingresó en 2010 o después
- ❖ 25.2% de los niños menores de 6 años tienen uno o más padres inmigrantes
- ❖ 25.8% de los niños menores de 18 años tienen uno o más padres inmigrantes
 - 88% de estos niños son ciudadanos nacidos en los EE. UU.

**Fuente: Centro de datos del Instituto de Política Migratoria (julio de 2018) y Estimaciones de población del DHS (noviembre de 2016)*

EE. UU. – Países/Regiones de origen y dominio limitado del inglés (LEP)(2017)*

- ▶ Asia – 28.1%
 - ▶ China/Taiwán (6.2%)
 - ▶ India (5.6%)
 - ▶ Filipinas (4.4%)
 - ▶ Vietnam (3.1%)
 - ▶ Corea (2.4%)
- ▶ Latinoamérica – 51.0%
 - ▶ México (26.5%)
 - ▶ Otros países centroamericanos (4.7%)
 - ▶ Sudamérica (6.8%)
 - ▶ Caribe (9.8%)
 - ▶ El Salvador (3.2%)

**Fuente: [Centro de datos del Instituto de Política Migratoria \(enero de 2017\)](#)*

EE. UU. – Países/Regiones de origen y dominio limitado del inglés (LEP)(2017)* (2)

- ▶ Europa – 10 .9%
 - ▶ Europa Oriental (4.9%)
- ▶ Oceanía – 0.6%
- ▶ África – 4.9%
- ▶ Oriente Medio – 2.7%
- ▶ Norteamérica, no de EE. UU. – 1.8%
- ▶ Idioma hablado
 - ▶ 21.6% de las personas en los EE. UU. habla un idioma diferente del inglés en la casa.
 - ▶ 49.1% de las personas nacidas en el extranjero tiene un dominio limitado del inglés – hablan inglés menos que “muy bien”

Acceso al lenguaje:

Buenas prácticas para investigar y procesar con éxito casos que involucran víctimas que no hablan inglés.

Fuente de las Leyes de acceso al idioma

- Título VI: Ninguna persona en los Estados Unidos podrá, debido a su raza, color u origen nacional, ser excluida de poder participar en programas o actividades que reciban ayuda monetaria federal, ni discriminada por ellos, ni se les negarán los beneficios de estos programas y actividades.

Fuente de las Leyes de acceso al idioma (2)

- Orden ejecutiva LEP 13166 (2001)
 - Obliga a todas las agencias que reciben asistencia financiera federal a que:
 - Garanticen un acceso significativo al idioma
 - Desarrollen e implementen planes de acceso al idioma
 - “Donde la negación o el retraso del acceso pueda tener implicaciones de vida o muerte u otras de seriedad, la importancia de la entrega completa y eficaz de servicios para personas con dominio limitado del inglés está en su punto máximo”.

¿Qué es el acceso significativo?

El acceso significativo se define en el Plan de Acceso al Idioma del Departamento de Justicia de los EE. UU. como:

“La asistencia del idioma que resulte en una comunicación precisa, oportuna y eficaz sin costo para la persona con dominio limitado del inglés (LEP). Para aquellas personas, el acceso significativo denota un acceso que no es restringido, retrasado o inferior, en comparación con los programas o actividades proporcionados a las personas que dominan el inglés”.

Destinatarios de asistencia financiera federal y el cumplimiento del Título IX



¿Quiénes califican como destinatarios de la asistencia federal?

- Los destinatarios de fondos federales varían desde agencias estatales y locales, hasta organizaciones sin fines de lucro y otras organizaciones.
 - Ejemplos de destinatarios: Fuerzas del orden, tribunales, prestadores de servicios a víctimas, programas del gobierno
- Incluye: subvenciones, capacitación, uso de equipo, donativos de propiedades excedentes y otros tipos de asistencia
- El Título VI cubre todo el programa o actividad del destinatario, incluso si solo una parte del destinatario recibe la asistencia federal.
- Los subdestinatarios también están cubiertos

Interpretación: Uso de 1.^a persona

La conversión oral del idioma hablado a otro idioma:



No en 3.^a persona

Funcionario (al intérprete) ¿Puede preguntar a la víctima qué sucedió?

Intérprete (en el otro idioma a la víctima): ¿Puede preguntar a la víctima qué sucedió)?

Víctima: ¿¿¿¿????

Uso de 3.^a persona

Intérprete al funcionario: Funcionario, el intérprete no está familiarizado con el acrónimo R.I.C.O. ¿Podría explicar por favor qué significa para que el intérprete pueda interpretar correctamente?

Intérprete al funcionario: Funcionario, el intérprete no pudo escuchar la respuesta del Sr. que habla en voz muy baja. ¿Puede pedirle que hable más alto para que yo pueda interpretar correctamente?

Interpretación en relevos



Traducción

La conversión de texto escrito en un idioma a texto escrito en otro idioma



Guía del modelo del Departamento de Justicia de los EE. UU.

- La policía proporciona acceso al idioma gratuito para:
 - Personas con dominio limitado del inglés que lo solicitan
 - *Cuando el funcionario decide que es útil para la investigación o procesamiento legal del delito*
- La policía informará a los miembros del público que la asistencia de idioma está disponible sin costo alguno
- Acceso al idioma proporcionado en el idioma principal de las personas
 - **Ejemplo del Departamento de Justicia de los EE. UU., Centro de la política, Departamento de Policía de la ciudad**
 - **Enfoque del Departamento de Justicia de los EE. UU. para delinear el acceso al idioma en: Pasos para obtener intérpretes**

Encuesta 2:

Equipo de respuesta inicial: ¿Qué hace cuando llega a la escena del delito?



Primera respuesta

- **Localizar y asegurar la escena**
 - ¿Hay armas?
 - ¿Alguien está herido?
- **Identificar a las personas involucradas**
 - Víctima
 - Agresor
 - Testigos
- **Si el agresor no está en la escena**
 - ¿Dónde está el sospechoso?
 - ¿Es un peligro constante?
 - ¿Tiene un arma el agresor?



Preguntas

- ¿Qué hace cuando las personas en la escena del delito tienen dominio limitado del inglés?
- ¿Cómo puede obtener la información que necesita para asegurar la escena?

Requisitos del Departamento de Justicia de los EE. UU. y circunstancias apremiantes

- Use al intérprete *temporal* más confiable que esté disponible para abordar las circunstancias apremiantes
 - Sospechoso en fuga
 - Armas
 - Amenazas a la vida del oficial, la víctima o el público

Encuesta 3: ¿Qué evidencia, si se interpreta incorrectamente, puede perjudicar un procesamiento legal?

- Informes de la policía
- Declaraciones de las víctimas
- Declaraciones emotivas
- Entrevista a testigos
- Todas las anteriores

Consideraciones en la escena

- Separar a las partes
- Usar dos intérpretes
- ¿Está el abusador amenazando en un idioma diferente o haciendo gestos intimidantes?
- Audífonos y ruido de fondo
- Considerar diferencias culturales (p. ej., matriarcado vs. patriarcado)
- Tener en cuenta la percepción de un sesgo implícito

Requisitos del Departamento de Justicia de los EE. UU. para investigaciones e interrogatorios

- “Se debe usar un intérprete calificado durante el interrogatorio o para tomar una declaración formal cuando los derechos legales del sospechoso o del testigo pudieran verse afectados negativamente”
 - Entrevistas a testigos del delito
 - Interrogatorios al delincuente
- Materiales vitales escritos traducidos al idioma principal
 - Advertencias Miranda

Encuesta 4: ¿A qué hablante de inglés seleccionaría para hablar en circunstancias apremiantes?

- Niño
- Perpetrador
- Vecino
- Pariente
- Todos los anteriores

¿Qué es un intérprete calificado?

- Categoría para idiomas en los que no existe certificación, pero el intérprete:
 - ha completado la capacitación como intérprete y
 - tiene experiencia.
- Certificado por la Organización de las Naciones Unidas para Intérpretes de Conferencias (28 U.S.C. §1827).



Esto es diferente a un intérprete certificado

Intérprete certificado

- Ha sido evaluado por exámenes válidos y confiables
 - Médico
 - Legal
- Los intérpretes de lengua de señas *DEBEN* estar certificados



El Departamento de Policía de Salem aborda el acceso al idioma

- Capacitación sobre interpretación para oficiales bilingües, intercesores, empleados civiles y otros (a lo largo de las jurisdicciones)
- Evaluaciones de intérpretes calificados
- Acceso a interpretación vía telefónica para oficiales, detectives y otro personal del departamento
- Se espera la adquisición de estaciones de audio/video integrales para interpretación

Departamento de Policía de Salem aborda el acceso al idioma (2)

- Desarrollo de políticas, procedimientos y protocolos de acceso al idioma
- Memorándums de acciones y procedimientos que apoyen la respuesta significativa
- Colaboración con prestadores de servicios y otros
- Alcance a la comunidad



Usar intérpretes calificados

Beneficios

- Seguridad
- Identificación del agresor
- Localización de armas
- Declaraciones admisibles (declaraciones emotivas)

Daños

- Identificación errónea del agresor
- Arresto de la víctima
- Malinterpretar los resultados en declaraciones imprecisas
- Trauma para los niños

Oficial bilingüe vs. Intérprete

- ▶ Oficiales bilingües
 - ▶ Cuando interpretan no están investigando
- ▶ Biculturales vs. bilingües
 - ▶ Diferentes palabras tienen diferentes significados:
 - ▶ p. ej., Variaciones de la palabra “carretera” en función del estado del que provenga.
 - ▶ “500 pies”, muchas comunidades no saben qué distancia es.



Encuesta 5:

- Cuando se acabó la emergencia, ¿cuáles son los pasos siguientes en la investigación en los que se requiere un intérprete?

La investigación comienza

- Escribir un informe policiaco
- Llamar al detective
- Llamar a los bomberos/rescate
- Tomar las declaraciones iniciales
- Declarar la escena del delito
- Tomar una fotografía
- Entrevistas formales en la estación
- Desarrollar una causa probable
- Preparar el caso para procesamiento legal

Otros encuentros con víctimas con dominio limitado del inglés

- Despacho
- Ingresan caminando a la estación
- Referidos de otras agencias
 - CPS, APS, Centro de Justicia Familiar
- ¿Cómo identificaría los idiomas?

Acceso al lenguaje del Departamento de Justicia de los EE. UU.:

Responsabilidad de los tribunales



Directiva de dominio limitado del inglés del Departamento de Justicia de los EE. UU. para los Tribunales Estatales sobre los requisitos de los Derechos Civiles Federales (8/20/2010) - Intérpretes

- **Se deben proporcionar intérpretes calificados a las personas con dominio limitado del inglés**
 - Para todas las partes, los defendidos y testigos, y todas las personas cuya presencia sea necesaria o adecuada
 - P. ej., padres de menores y víctimas del delito
 - En TODOS los procedimientos en la sala del tribunal ya sea civil, penal, administrativo u otro.
 - Las personas con dominio limitado del inglés no incurrirán en ningún gasto por estos servicios.

Directiva de dominio limitado del inglés del Departamento de Justicia de los EE. UU. para los Tribunales Estatales sobre los requisitos de los Derechos Civiles Federales (8/20/2010) – Intérpretes (2)

- **Se deben proporcionar intérpretes calificados a las personas con dominio limitado del inglés**
- No está restringido a las salas de tribunales, también otras funciones del tribunal, incluidos:
 - Oficinas de empleados, salas de registros
 - Resolución alternativa de la disputa
 - Todas las interacciones con el personal designado del tribunal, tales como guardianes *ad litem* o psicólogos del tribunal
 - *Clínicas pro se*

Lineamientos del Departamento de Justicia de los EE. UU. sobre el acceso al idioma

- El uso de intérpretes calificados:
 - No está limitado a las salas de los tribunales
 - Para todo tipo de procedimientos
 - Para mociones, audiencias sobre el estado del caso y juicios
 - En las oficinas de empleados, salas de archivo
 - Para servicios ordenados por el tribunal, tratamiento para golpeadores, terapia, terapia sobre drogas

Directiva de dominio limitado del inglés del Departamento de Justicia de los EE. UU. para los Tribunales Estatales sobre los requisitos de los Derechos Civiles Federales (8/20/2010)

- **Requisitos para la traducción de documentos**

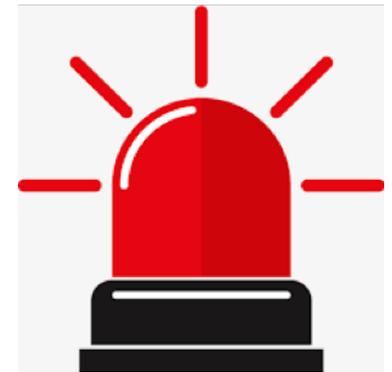
- Peticiones, órdenes del tribunal y materiales traducidos que explican derechos y obligaciones.
- Publicación de señales y anuncios de servicio público en idiomas extranjeros que anuncian servicios gratuitos de intérpretes calificados.
- Tarjetas en diferentes idiomas que identifican claramente las necesidades de idiomas individuales.
- Todos los idiomas hablados por el número menor: el 5% de la población o 1000 personas.
- Cuando menos de 50 personas = 5%, aviso por escrito en ese idioma del derecho a recibir interpretación oral.

Consejos para trabajar con intérpretes

- Controlar la entrevista
- Sesión previa con el intérprete
 - ¿Dónde están ubicados?
 - Establezca cuáles son sus reglas
 - Señales con la mano
- El intérprete debe interpretar todo lo que usted diga
 - Ejemplo: cuando usted está explicando la confidencialidad

Señales de alerta

- ¿Puede usted entender al intérprete?
- ¿Se ve confundida la persona con dominio limitado del inglés?
- ¿Se ve confuso el intérprete?
- ¿Está el intérprete teniendo conversaciones laterales?
- ¿Está resumiendo el intérprete?
- ¿Hay un cambio en la conducta de la persona?
- ¿Están usando palabras en inglés?



Buenas prácticas para la interpretación

- Sistemas de evaluación
- El/la intérprete usa un diccionario, toma notas
- El/la intérprete está cómodo/a con el tema del caso
- Abordar experiencias culturales antes de tiempo
- Asegurarse de que no conocen a las partes
 - Si usa intérpretes telefónicos: primero pregunte dónde está ubicado
- Interpretación en equipo y descansos para el intérprete

Recursos del idioma

- Línea telefónica de idiomas
- Interpretación remota por video
- Interpretación por relevos en video
- Línea de intérpretes del departamento desarrollada en respuesta a una gran población local de refugiados
- Asociados de organizaciones basadas en la comunidad de inmigrantes
- Prestadores de atención médica
- Sistemas escolares
- Sistemas de los tribunales



Dominio limitado del inglés: Un sitio web federal interagencias

The screenshot displays the LEP.gov website interface. At the top, a dark blue header contains the title "Limited English Proficiency (LEP) LEP.gov" and the subtitle "A Federal Interagency Website". A search bar is located in the top right corner. The left sidebar features a "LEP Resources and Information" menu with links to "Frequently Asked Questions", "Executive Order 13166", "Resources by Subject", "Recipients of Federal Assistance", "Interpretation and Translation", "LEP and Title VI Videos", "Demographic Data", and "LEP Mapping Tools". Below this is a "LEP Compliance" section with links to "Federal Agency LEP Plans", "LEP Guidance for Recipients", "LEP Guidance for DOJ Recipients", and "File a Complaint". At the bottom of the sidebar are links for "LEP.gov", "Suggest LEP Resources", "Report Broken Links on LEP.gov", and "Last Updated: November 19, 2018". The main content area is titled "Department of Justice LEP Guidance for Recipients and Agencies" and contains a list of links: "Department of Justice LEP Guidance for Recipients and Agencies", "LEP Guidance for DOJ Recipients", "Language Access Guidance Materials", "State Courts", "Corrections", "Police and Sheriff's Departments", "Guidance to State and Local Government", and "Guidance for Federal Agencies". Below this list are two sections: "LEP Guidance for DOJ Recipients" with a "[TOP]" link, and "Language Access Guidance Materials" with a "[TOP]" link. The content area also includes text for "2002 LEP Guidance for DOJ Recipients - June 18, 2002", "General Guidance Issued with Executive Order 13166 - August 16, 2000", and "LEP Enforcement and Compliance Activities".

[Sitio web LEP.gov](http://LEP.gov)

Recursos sobre el acceso al idioma

- Comunicarse con el prestador de asistencia técnica del **Instituto Asiático Pacífico Sobre Violencia de Género**: wlau@api-gbv.org
- Herramientas, recursos, hojas de consejos y enlaces a seminarios web disponibles a través del
 - [Instituto Asia Pacífico Sobre Violencia Basada en Género](#)
 - NIWAP
- Desarrollo y actualización de un plan de acceso al idioma:
 - [Instituto Asia Pacífico Sobre Violencia Basada en Género](#)

Recursos de acceso al idioma para las fuerzas del orden

- [Herramienta de planificación de acceso al idioma para aplicación de la ley LEP.gov](#)
- [Cumplimiento de acceso al idioma del Proyecto de Justicia de Mujeres Golpeadas para aplicación de la ley](#)
- [Video de capacitación de acceso al idioma del Departamento de Policía de San Francisco](#)

NIWAP: Recursos para las fuerzas del orden

- NIWAP proporciona TA directo de parte de un colega experto
- Capacitación en el sitio sobre problemas de inmigrantes víctimas del delito y acceso al idioma
- Juego de herramientas de Visa U para aplicación de la ley y fiscalía
- Herramientas de acceso al idioma para aplicación de la ley
- [Regístrese para la mesa redonda de procesamiento legal en aplicación de la ley](#)

Capacitación para las fuerzas del orden en su comunidad

- Capacitación en el sitio sobre problemas de inmigrantes víctimas del delito y acceso al idioma
- [Regístrese para que llevemos una capacitación gratuita a su jurisdicción](#)

Mesas redondas virtuales para las fuerzas del orden y los fiscales

- Debate sobre varios temas y estrategias que mejorarán las maneras en las que los departamentos pueden crear un buen entendimiento, establecer confianza y garantizar la seguridad
- Llamada interactiva con oportunidad para hacer preguntas acerca de los desafíos y estrategias del caso



¡Gracias!



Información de contacto

Leslye E. Orloff,
orloff@wcl.american.edu



Wendy Lau,
wlau@api-gbv.org



Michael LaRiviere,
mikelariviere42@gmail.com

